

CONSTITUCION
POLITICA
DEL PERU

SANCIONADA Y PROMULGADA POR LA
ASAMBLEA CONSTITUYENTE EL 12
DE JULIO DE 1979
Y EL MANDATO DEL PODER EJECUTIVO
PARA QUE SE CUMPLA, EL 28 DE
JULIO DE 1980

Serie de Traducciones Parafrásticas
a Lenguas Vernáculas

N° 6

YAGUA

EDICION NO OFICIAL

Instituto Lingüístico de Verano

Yarinacocha, Pucallpa, Perú

1987

LA CONSTITUCION Y LAS LENGUAS AUTOCTONAS

La Constitución peruana de 1979, que actualmente nos rige, contiene disposiciones innovadoras de gran importancia para el pueblo del Perú y para el reconocimiento de sus derechos.

Uno de los principios incorporados a nuestra Carta fundamental es el reconocimiento de las lenguas Quechua y Aymara como idiomas oficiales, en las zonas y en las circunstancias que debe determinar la Ley.

Así mismo, el reconocimiento de las lenguas de la región amazónica como integrantes del patrimonio cultural del Perú.

Cuando se apliquen en su totalidad estas disposiciones, el Perú podrá llamarse un país verdaderamente integrado; una nación de varias lenguas que reconoce una norma común.

De ahí que sea tan importante la labor emprendida por el Instituto Lingüístico de Verano, pionero insigne de estos trabajos, al publicar la traducción de los artículos más importantes de nuestra Constitución en los diversos idiomas de nuestra Amazonía.

Ha comenzado por el Achuar y seguirá con otros en un próximo futuro.

El peruano que habla otros idiomas, propios de su cultura, tan respetable como cualquiera otra, tendrá en adelante la posibilidad de conocer todos sus derechos y de reconocer todas sus responsabilidades.

Será un peruano completo y no a medias.

Saludemos, con sincera gratitud, este nuevo esfuerzo del Instituto Lingüístico de Verano.

Senador Andrés Townsend Ezcurra

Lima, 4 de Setiembre de 1986

PROLOGO

La Constitución Política del Perú de 1979, en su artículo 83, reconoce al castellano como "el idioma oficial del país", pero añade: "También son de uso oficial el quechua y el aymara en las zonas y la forma que la ley establece. Las demás lenguas aborígenes integran asimismo el patrimonio cultural de la nación".

Del artículo citado se desprende que los pueblos que hablan esas lenguas aborígenes también deben gozar del privilegio de comprender cuáles son sus derechos y responsabilidades como ciudadanos peruanos. Puesto que el documento en castellano sería comprendido por un número muy limitado de hablantes de las lenguas vernáculas, se ha hecho un esfuerzo por traducir partes de la Carta Política del país a algunas de esas lenguas. Se trata de traducciones parafrásticas que aparecerán en una serie que se inició con la versión en achuar.

En las páginas pares aparece la reproducción en castellano de los artículos traducidos; y en las impares, la traducción a la lengua vernácula. En muchos casos ha sido indispensable agregar explicaciones de conceptos ajenos a la cultura autóctona, pues, como se comprenderá, una traducción más literal sería de poca utilidad por la abundancia de conceptos nuevos para el usuario.

Se espera que en un futuro no muy lejano se publiquen traducciones autorizadas de la Constitución a muchos idiomas vernáculos. Mientras tanto, deseamos que esta serie de traducciones parafrásticas no oficiales sean un paso decisivo para lograr que los pueblos monolingües del país tengan acceso a este documento que rige su destino como ciudadanos peruanos.

CONSTITUCION POLITICA DEL ESTADO

PREAMBULO

Nosotros, Representantes a la Asamblea Constituyente, invocando la protección de Dios, y en ejercicio de la potestad soberana que el pueblo del Perú nos ha conferido;

CREYENTES en la primacía de la persona humana y en que todos los hombres, iguales en dignidad, tienen derechos de validez universal, anteriores y superiores al Estado;

- Que la familia es célula básica de la sociedad y raíz de su grandeza, así como ámbito natural de la educación y la cultura;
- Que el trabajo es deber y derecho de todos los hombres y representa la base del bienestar nacional;
- Que la justicia es valor primario de la vida en comunidad y que el ordenamiento social se cimenta en el bien común y la solidaridad humana;

CONSTITUCION POLITICA DEL ESTADO

JAMUNIQUEJADA JIRYATI RUTARYA **CONSTITUCION**
 RAMUSITIY RIDYETYA JAMUNUTITYUMIY NUTYARAMUSIY
 VURYABARYA NIQUEJADA NIJYANVAJYU
 JIRYATIY PERU MUCADIMU VICHAVARYI

Tarajurara jirya catera nuchara (Preámbulo)

Nuy, jiryati ribey **Peru** janvarya jamuniquejada judejadaju, nujechiñutyiti Judenumura Yimutyada, sunutyada jarye, nuñuy cateramura jirya jamuniquejada jiryatiy nuvyicha jaryetasavay raju.

NUJECHIPIYA jijechimyu jiryatiy savichanuyada nijyami munaty i jirya mucadimu, Savichanuyada nijyami munatya jamunutityujisiy.

-Nujechipiya riryivyichasara vaduy jivyatutya, riryatidye juderiy jityevay, ratidye vicha variy vichada jasitidye riryavichasara samuvye mutijyuu, jasitidye riryadatyantirya samurya datyadantiy.

-Nujechipiyantiy netimyyu ruvaay vaduy, vatuy jerye, ne vuryechasara samuvye titaju mucadimu variy. Riryijvaay nijyanvay samuvyey vuryatidye vichasara samuvye titaju **Peru** janvay variy.

-Nujechipiyantiy vuryatidye vichasara samuvye mutijyuu, vuvyata riryatidye tuvachu cadnadumiy jischavuriy titaju nijyanvay, riryavichani jischavu rijyuchurveda murchirya titajuyu. Daryamusiy jita vuryavichasara samuvye **Peru** janvay titaju.

DECIDIDOS a promover la creación de una sociedad justa, libre y culta, sin explotados ni explotadores, exenta de toda discriminación por razones de sexo, raza, credo o condición social, donde la economía está al servicio del hombre y no el hombre al servicio de la economía; una sociedad abierta a formas superiores de convivencia y apta para recibir y aprovechar el influjo de la revolución científica, tecnológica, económica y social que transforma el mundo;

DECIDIDOS, asimismo, a fundar un Estado democrático, basado en la voluntad popular y en su libre y periódica consulta que garantice, a través de instituciones estables y legítimas, la plena vigencia de los derechos humanos, la independencia y la unidad de la República; la dignidad creadora del trabajo; la participación de todos en el disfrute de la riqueza; la cancelación del subdesarrollo y la injusticia; el sometimiento de gobernantes y gobernados a la Constitución y la ley; y la efectiva responsabilidad de quienes ejercen función pública;

CONVENCIDOS de la necesidad de impulsar la integración de los pueblos latinoamericanos y de afirmar su independencia contra todo imperialismo;

CONSCIENTES de la fraternidad de todos los hombres y de la necesidad de excluir la violencia como medio de procurar solución a conflictos internos e internacionales;

NUVYATA jirya jamuniquejadamusiy nuñavanutyariy nijyanvay riryatidye vicharuy samuy mutijyuu, dantyamuy riryachasara tavay patronveda, dantyamuy riryechasara tavay cumudemintyi. Vuvyichasara jischavu rusa titaju nijyanvay, vaduy, vatuy jerye, vutyevay rusa, jiryatimuy vutyevaryi, vuryidenumu tuvachuvay rusa jivyejita ne tuvachuruy Simuday, taryutyavay rusa ruvajyuu jita taryuchara tara rumusiy. Vuryantya vichasara datyeruvye vuryatidye datyara titaju jiryati vuvyata samu vuvichadajura. Nujeryetaruy jintityujuriy jiryatiy samuvye riryecha nijyanvajyuuju, jasitiy riryatuchutiti jamunutityumiy japichiy nijyanvatya.

NUVYATA riryadatya nijyanvay nutyaramusiy vuryavichasara samurya vatajuu, vuryatidye jnyu titajumusiy samuryamu vuñecho. Nuvyata vuryatidye jachipiya vatajuu, vuryajvaay vatajuu variy vuryatidye vichasara samuvye Peru mucadimu, dantyamuy riryasaboniy tavay nijyanvavyuy. Nuvyata jirya niquejadata vuryatidye datya titaju Peru janvarya samuy jachipiyajada ratatiy vuryadatyasarara jvaayada, vuryatidye jmutyontirya vuryivaayada murichirya miryanrantiy. Nuvyatantiy vuryatidye vichasara samuy titaju, ne vuryajvatyi nuñivajyuuuvuy. Vuryavichasara titaju niquejadamu tuvachuvay, daryantiy vuntityumiy, daryantiy vichadamu vichavay. Riryantya nusuy vuntityumiy samuy vichadaju titaju.

NUJECHIPIYA samurya riryatidye jvaay mutijyuu titaju nijyanvay jiryatiy rivyichasara castellanomu niquevay mucadimimiy, riryatidye jmutya taji mucadi janvatya titajumusiyu sabodeajisiy.

JIRYATIIY vudyetya vuryecha nuñi taryiveda titaju Judenumusiy, ne samurya varirya vuryatiy jdutyara vuñiqueyada juvedata, dantyamuy danujumyusiy, dantyamuy rajuumusiy nutiy ruvanuyada tarijemiyu.

ANIMADOS por el propósito de mantener y consolidar la personalidad histórica de la Patria, síntesis de los valores egregios de múltiple origen que le han dado nacimiento; de defender su patrimonio cultural; y de asegurar el dominio y la preservación de sus recursos naturales; y,

EVOcando las realizaciones justicieras de nuestro pasado autóctono; la fusión cultural y humana cumplida durante el virreinato; la gesta de los Libertadores de América que inició en el Perú Túpac Amaru y aquí culminaron San Martín y Bolívar; así como las sombras ilustres de Sánchez Carrión, fundador de la República y de todos nuestros próceres, héroes y luchadores sociales, y el largo combate del pueblo por alcanzar un régimen de libertad y justicia.

HEMOS VENIDO EN SANCIONAR Y PROMULGAR, como en efecto sancionamos y promulgamos la presente

NUVYATANTIY ratidye jiriri **Peru** mucadi titaju jiñijyanvatya; darya rudejada vumyunatyavay jaryedora jirya **pais**, nuvyata vuryatidye jiriryi titajura vudyetyada, ne racaray tara mutya, dantyamuy vuryapatyara titaju jiryatiy sabayada Judenu jirya mucadimu vuryeyadajura.

NUJECHIPITYATITIRYA vumyunatyavay vichada, nutyaramusiy rijeryedoda mamyyi munuñutayu, daryaday rijeryedodara yindajantiy, rivichada jarye. Nujechipityantirya tuchusada vumyunatyavanchiy nutyara rivyichada **Tupac Amarumiy, San Martín, Bolívar** jarye jiryatiy rumuryataniryuyadariy sabuvye. Daryantiy sanchiy **Sanchez Carrión** nitiy judejadara **vugyobierno** jiryatiy vuryitay **Republicara**, ratarya vumyunatyavajyuu ritiy vatanuyada ranacho samuy vichada vujyu.

RAMUNIDAY nuñintyeryani jijyomuyu, nuñatidye jantyara, nuñatidye tuchu rivasirya jirya jamuniquejada, vumyucadi nusuyadaju jiryatiy vuryitay may niquejadamura **Constitución Política del Perú.**

CONSTITUCION POLITICA DEL PERU**TITULO I****DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES
DE LA PERSONA****CAPITULO I****DE LA PERSONA**

ARTICULO 1°— La persona humana es el fin supremo de la sociedad y del Estado. Todos tienen la obligación de respetarla y protegerla.

ARTICULO 2°— Toda persona tiene derecho:

- 1.— A la vida, a un nombre propio, a la integridad física y al libre desenvolvimiento de su personalidad. Al que está por nacer se le considera nacido para todo lo que le favorece.
- 2.— A la igualdad ante la ley, sin discriminación alguna por razón de sexo, raza, religión, opinión o idioma.
El varón y la mujer tienen iguales oportunidades y responsabilidades. La ley reconoce a la mujer derechos no menores que al varón.

CONSTITUCION POLITICA DEL PERU

TITULO I

NUTYARAMUSIY SARYIVICHASARA NIJYAMI

CAPITULO I

NIJYAMINCHIIY

TUCHUSARA 1°- Netimyuy savichasara nijyami ne racha varyiy vichada, dantyamuy mucadi jamitara nutyi Peru. Ramuni vuryantya jnutyasara nuñijvajyuvuy, ne vuryajnyuada ramiy varyiy ti. Rivyichasara jamunutityumiy rajuntiy riryatidye jnutya samuy varivyuy Peru janvay titaju.

TUCHUSARA 2°-

- 1.- Ne jubachara rachasara nijyamijisiy satidye vichasara jtyati, dantyamuy satidye vichasara miryanni jivyumu. Saryimya javye daryatiy sajavyeryuy samuy jvadichi nijyanvajyu. Vuryajnyu sanacho nutyi nijyami rupi, jiryatiy pirununumadañi, ne vuryajavatya sunodavimusiyu.
- 2.- Darya riryivichasara jischavuy titaju nijyanvay cadnadu diyadajache, dañuma riryecha mamiy varimyata munuñumiy, dañuma riryecha vadacumiy varimyata pupasimiy, dañuma riryecha vaduy varimyata vatuy. Daryantiy dañuma riñiquera jiñiquejada, dañuma rityuvachu Judenumu, varimyatamuy, dañuma riryajachipiya midamyuju varimyata jutityudamyuju, saryijnuy cadnadu jischavu riñecho titaju nijyanvay. Daryantya vanu, daryantya vatura sachasara jischavu satidye jaryetara yivaayada, sajvaay samuy varirya. Saryijnuy cadnadu vaturanacho nutyi sunuy darya vanunachontiy.

- 3.- A la libertad de conciencia y de religión, en forma individual o asociada. No hay persecución por razón de ideas o creencias. El ejercicio público de todas las confesiones es libre, siempre que no ofenda a la moral o altere el orden público.
- 4.- A las libertades de información, opinión, expresión y difusión del pensamiento mediante la palabra, el escrito o la imagen, por cualquier medio de comunicación social, sin previa autorización, censura ni impedimento alguno, bajo las responsabilidades de la ley.
- Los delitos cometidos por medio del libro, la prensa y demás medios de comunicación social se tipifica en el Código Penal y se juzgan en el fuero común.
- También es delito toda acción que suspende o clausura algún órgano de expresión o le impide circular libremente.
- Los derechos de informar y opinar comprenden los de fundar medios de comunicación.

- 3.- Ne ti raryijubachara ninyamijisirya j*ijeryetasada* j*idirya* j*achipiyajadata* nutyaramusiy ravichasara, nutyaramusintyiy rajachipiya Judenunijyu. Saryidityanura j*ijechipiyajada* yasquita jiryorimyu, varimyata rajuumusiy vijyomujache. Jubachara daryajura javatyadani ti j*ijechipiyajada* jiyadaju, daryantya satuvachoda jiyadaju. Netimyu sunuyada ramiy tira ninyanvay jvaayada Judenunijyu, dantyamuy rarupantariy tavay, ne sajubachara ti riryajisirya jntyeryadeda Judenunijyu.
- 4.- Netimyu sivaay tavay jiyaroju tara rata, ne sajubay ti sajisiy ninyamira satidye jmutyora datyada, varimyata satidye tuchujayasarara j*ijechipiyajada* yitosiy, varimyata nucharata, varimyata jantyasita. Ne savatara jamunutityu niquejada satidye tuchunumayara sitenu jiñiquejada. Jubachara jita quivuyada tuchunumayajada. Riryimya tanuvunuriy riryatiy tuchunumayara quivuyada. Varitiy sajuchuvay ninyami tinijyu jiñiquejadata, varimyata saniquera, varimyata sanurya, jasirya niquejada cadnadumu ratatiy satanuvunu rivani. Ne sajubachara tira catera padye jvaayada, dantyamuy **periódico**, ratatiy sadatyantu ninyamira j*ijechipiyajada*, dantyamuy sajubachara tira catera padye sayada jasitiy sasaryurya.

- 5.- Al honor y la buena reputación, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen. Toda persona afectada por afirmaciones inexactas o agravadas en su honor por publicaciones en cualquier medio de comunicación social, tiene derecho de rectificación en forma gratuita, sin perjuicio de la responsabilidad de ley.
- 6.- A la libertad de creación intelectual, artística y científica. El Estado propicia el acceso a la cultura y la difusión de ésta.
- 7.- A la inviolabilidad del domicilio. Nadie puede ingresar en él ni efectuar investigaciones o registros sin autorización de la persona que lo habita o por mandato judicial, salvo el caso de flagrante delito o de peligro inminente de su perpetración. Las excepciones por motivo de sanidad o de grave riesgo son reguladas por la ley.

- 5.- Titaju nijyanvay vātara riryatidye vicha samūrya jvadichavay tavajyu. Nitīy javitiye jiquivuyadtara sitya nijyami, varimyata savaturuy jtya, varimyata sātevay jtya (riryatidye jachipiya tavay taji vari saniyyu) saryijdutyaryu cadnadumura, saryituchutaniy vijyomujache cadnaduni quivurya, nutyara quivuyadata yavitiyēni jityenu; ranchajuntiy saryimurchenutanīdyetyara criqui ramurichirya jiryatīy savatyā nijyanvay diyara jityenu jtya.
- 6.- Ne jubachara rachasara nijyamijisiy satidye judera tara varimyata sajachipiyajadata, varimyata sajomutta. Rivyata jamunutityumiy vuryajude japichiy tara samuy vichadaju, vuryajure tavamyuju varirya. Rivyatantīy vuryatīdye datyara tavay jvaaryantīy.
- 7.- Jubachara sajayada ti vuryorivyimu netimyuy sāniquetanuvevuy, nutichitya vuryajtay siva: Yajasumiy, yajay. Temusiy sadiryudyetya ti vuryorimyu tariva, varimyata sasaranururya vūberya. Netimyuy sadityanu munatya cāteravivuy, japumusirya, ne sajay vari vuryorivvyimu. Vinu varitīy saryicha juvi vūryorimyu, varimyata suvaruy ti nijyami vūryorimyu, variñijita saryijay nijyami cāteravijsa vuryorivyimu satidye jurīy variñi juvi. Jadchintiy varitīy ravicha jdivajada vūryorimyu, varimyata tara ratiy suvuchara, saryijay jita ti vari satidye batya varirya. Jasirya ratarya niquejada jiryatīy rumutya variñi.

8.-- A la inviolabilidad y el secreto de los papeles privados y de las comunicaciones. La correspondencia sólo puede ser incautada, interceptada o abierta por mandamiento motivado del Juez, con las garantías previstas en la ley. Se guarda secreto de los asuntos ajenos al hecho que motiva su examen. El mismo principio se observa con respecto a las comunicaciones telegráficas y cablegráficas. Se prohíben la interferencia y la intervención de las comunicaciones telefónicas.

Las cartas y demás documentos privados obtenidos con violación de este precepto no tienen efecto legal.

Los libros, comprobantes y documentos de contabilidad están sujetos a inspección o fiscalización de la autoridad competente, de conformidad con la ley.

9.-- A elegir libremente el lugar de su residencia a transitar por el territorio nacional y a salir de él y entrar en él, salvo limitaciones por razón de sanidad.

A no ser expatriado ni separado del lugar de su residencia sino por mandato judicial o por aplicación de la ley de extranjería.

8.- Ne ti raryitye ti baryamuyu, nutyi sacateramu. Jubachara jita ti catera jureda ne vinu nuyadaju ramu, netimyu sadityanu munatyara cateravi cadnadumusirya, jiryatiy supa ranachoni. Jasidyerya ratarya niquejadantiy ramusitiy vuryadatya nutyicharajura sajnurya vuberya. Jubacharantiy ne saryituchu cadnadu tivara jiryatiy sunuy vucyateramura, vinu raniday sadatyaryu ti satidye tuchuta ratavuy. Jasidyerya ratarya niquejada ranchintiy jiryatiy vuryitay may niquejadamura telegrama, cablegrama jarye. Jubacharantiy saryityi javatya tira vunquejada telefonomu, varimyata saryityi tuvachu dutyadamusirya vunquejada. Varitiy sasovay tira vucyatera, varimyata ratarya vucyateravi jiryatiy vuryitarya documento personal, netimyu saryidityanu cadnadumusirya orden cateravimu sasovedaju, ne vanay saryidityanu variy cadnadumu vuryeyarajura vucyatera. Nitiy vicha ricyatu varimyata comerciante, saryidityanura jicyatera padye jiryatiy sanurya jicuenta riva varitiy sadiryuy nutityu jpanu riva. Jasirya datyadantiy ramusitiy riryinuryuy titaju rivara sacatera padye jiryatiy sataryutyadanchirya.

9.- Titaju nijyanvay raryijaryeta jivyichajoju, saryirupiiñumaya jimyucadiva, saryisipyatay jadchintiy varimyata saryitarya jasijyuntiy. Vinu jdivajnijisiy ririjubacharara taji jiyada, sanuma jurera yidivajada rumu. Ne saryijatya ti vumyucadimisivyuy dantyamuy vuyichajomusiy, netimyu sadityanu munatyara cateravi cadnadumusiy jiryatiy supa ranachoni. Jasirya ratarya niquejadantiy ratatiy riryijatyani may taji mucadimusi.

- 10.— A reunirse pacíficamente sin armas. Las reuniones en locales privados o abiertos al público no requieren aviso previo. Las que se convocan en plazas y vías públicas exigen anuncio anticipado a la autoridad, la que podrá prohibirla solamente por motivos probados de seguridad o de sanidad públicas.
- 11.— A asociarse y a crear fundaciones con fines lícitos, sin autorización previa. Las personas jurídicas se inscriben en un registro público. No pueden ser disueltas por resolución administrativa.
- 12.— A contratar con fines lícitos. La ley regula el ejercicio de esta libertad para salvaguardar los principios de justicia y evitar el abuso del derecho.
- 13.— A elegir y ejercer libremente su trabajo, con sujeción a la ley.

- 10.- Titaju nijyanvay raryintyeryani samuryamu tavatyayu. Ne riryantyeryani jvatyatayu. Ne riryavatara cateravi japumusiy jintyeryadedaju jiryatiy rintyeryani ti rorivyimuyu, varimyata catera nujyovimu. Rityi jntyeryaniryuy **plazamuyu**, varimyata rupiijyomu, riryituchu munatya japuva. Netimyuy saryijubay variy riryajisiryaya riryintyerani variyu. Saryijubay japura rintyeryadeda varitiy sadiy suvucharava, varimyata sajachipiya rajuradyetya jdivajada ramusiy.
- 11.- Ne saryijubay ti riryajisiy nijyanvaryaya mutijyuu jvaayada, jiryatiy vuryitay **sociedadra**, varimyata **asociación**. Vinu ritiy jvaaryuy mutijyuu tavay javatyadaju, vinu rijyuni jita jubacharadarya. Ritiy jvaay mutijyuu nutyi **sociedad**, riryanutyaniy japumura riryatidye jmutyora japaveda jmutyada. Jubachara daryaju nutityumijisiryaya **sociedadmi** parutada, netimyuy ripyarutaruy **sociovedadarya**.
- 12.- Ne saryijubay ti nijyanvayjisiryaya jvaayada **contrato tisa**, riryatidye jvaay mutijyiryaya tara jvaayada, netimyuy tarajnay niquejada rayaroju. Ribeyada nutityumiryaya niquejada sanuma javatya tini jityenu **contratota**.
- 13.- Neti raryijubay nijyanvajisiryaya jijeryetada yivaayadaju. Vuvyata jita taji jvaayadajura **documentos personales** riryatidye datya jnutityumi chiravuy, tesiravuy. Jasintiryaya ratarya niquejada jvaayadanchintiy.

- 14.- A la propiedad y a la herencia, dentro de la Constitución y las leyes.
- 15.- A alcanzar un nivel de vida que le permita asegurar su bienestar y el de su familia.
- 16.- A participar, en forma individual o asociada, en la vida política, económica, social y cultural de la Nación.
- 17.- A guardar reserva sobre sus convicciones políticas, filosóficas y religiosas o de cualquier otra índole.
- 18.- A formular peticiones, individual o colectivamente, por escrito, ante la autoridad competente, la que está obligada a dar al interesado una respuesta también escrita dentro del plazo legal. Transcurrido éste el interesado puede proceder como si la petición hubiere sido denegada.

- 14.- Titaju nijyanvay raryivichasara taratavay,
riryijmutya tara jityenubay baryantiy,
jiryatiy sadi rajisiy. Jasirya tara niquejada
ranchintiy vuryatidye datya nutyaramusiy
vuryajmutyora tara sabarya machora,
nutyaramusiy vuryitochiy vudyedyenujura
vuberyantiy.
- 15.- Titaju nijyanvay raryisaryerya samirya vichada
jityevatya, riryatidye vichasara jdivajasami,
samurya jmivye, sujatyavay, rorityavay jarye.
- 16.- Titaju nijyanvay raryijmutya jivyichada
nusuyadamuyu, daryantya rimyucadi nusuyadamu
jarye. Daryaday riryijmutyantiyu jiryatiy
rityeryurya tara, rityeryutya varintirya.
Daryaday riryijmutya vichtya jvaayadamuntiyu,
varimyata rivyichadamu, varimyata rimyucadi
Perumu. Riryijmutya jivyichadamuntiyu, jiryati
ruvaarya tara samurya, nutyi suvo, juniy,
rudasiy, titaju jiryatiy ridyetya jvaayada
samudyerya. Riryijmutya nijyanvani yasquita
jvaanu samuryatidye riryajvaay rajuumusiy
darya.
- 17.- Ne ti raryituchutaniy nijyamira
sajachipiyajada ranchiy jimyucadi nusuyada,
varimyata Judenunchiy jachipiyajada, varimyata
ratarya sajachipiyajadanchiy jaryentiy.
- 18.- Titaju nijyanvay raryijachiñuy japovedamusirya
tara jiryatiy rivyatara. Riryijachiñuy
tiqimusirya jivyatara, varimyata rajuumusiy.
Riryijachiñuy catera nucharata,
nutityumivyara. Nutityumi raryijmutyo
cateranucharatantidyerya, riryijmutyodyetya
rarundamu jiryatiy rutay niquejadadarya
rumutyojadaju. Netimyuy sumutyo jachiñuyada
jamira jmutyojada ruumusiy, sadatyama variy:
-Ne rityuvachuruy ramu rajechiñuyada.

Las Fuerzas Armadas y las Fuerzas Policiales no pueden ejercer el derecho de petición.

- 19.— A su nacionalidad. Nadie puede ser despojado de ella. Tampoco puede ser privado del derecho de obtener o renovar su pasaporte dentro o fuera del territorio de la República.
- 20.— A la libertad y seguridad personales. En consecuencia:
 - a) Nadie está obligado a hacer lo que la ley no manda, ni impedido de hacer lo que ella no prohíbe.
 - b) No se permite forma alguna de restricción de la libertad personal, salvo los casos previstos por la ley.
Están abolidas la esclavitud, la servidumbre y trata en cualesquiera de sus formas.
 - c) No hay prisión por deudas. Este principio no limita el mandato judicial por incumplimiento de deberes alimentarios.

Ritij vichasara sutarumiy varimyata **marineromiy** varimyata **policiamiy**, ne rijechiñuryuchara jta taraday. Ne rityuvachuruy nutityumiy ramu rijechiñuyada mutya.

- 19.- Titaju nijyanvay **Perumu** rupavye riryivichasara **Peruanomiy**. Ne ti soveda sara vuryimusirya jiryatij vuvyichasara **Peruanomiy**. Sasipyataryutyi ti **Perumusiy**, sataryuy munatyara cetera padyedye jiryatij vuryitay **pasaporterya**, ratatij vuryaramije ratarya mucadimuju. Ne ti raryijubay vuryajisirya **pasaporte** taryuyada, dantyamuy varij vuryatij taryu rubivaju **vuyasaporte** tariryantij, dañuma vuryicha **Perumu** varimyata ratarya mucadimu. Vuchipyatara **pasaporte** **oficinamusij** jiryatij ratarya **Ministerio de Relaciones Exteriores**.
- 20.- Titaju nijyanvay raryivichasara jmuryasavay, svuyasamij jarye. Ramuni
- a) Ne saryijvaatyanij ti vurya tara jiryatij ne jupasara niquejadamudarya, dantyamuy saryijubay ti vuryajisirya tara jiryatimyu jubachara niquejadamudarya.
 - b) Ne saryijubay ti vuryajisirya jvaayada jiryatimyu jubachara niquejadamudarya. Jubachara jita riryajisij mamirya cumudemiti vichada dantyamuy muchechiti, dantyamuy riryataryutyani nijyami timu.
 - c) Ne riryitanuvunu **policia**veda ti jidyivy murichirya. Varij jita saryitij paruy sayada jmichararij jidyedyeñu, varinijita saryitanuvunu cadnadu rivani.

- d) Nadie será procesado ni condenado por acto u omisión que al tiempo de cometerse no esté previamente calificado en la ley, de manera expresa e inequívoca, como infracción punible, ni sancionado con pena no prevista en la ley.
- e) No hay delito de opinión.
- f) Toda persona es considerada inocente mientras no se haya declarado judicialmente su responsabilidad.
- g) Nadie puede ser detenido sino por mandamiento escrito y motivado del Juez o por las autoridades policiales en flagrante delito.

En todo caso el detenido debe ser puesto, dentro de las veinticuatro horas o en el término de la distancia, a disposición del Juzgado que corresponde.

Se exceptúan los casos de terrorismo espionaje y tráfico ilícito de drogas en los que las autoridades policiales pueden efectuar la detención preventiva de los presuntos implicados por un término no mayor de quince días naturales, con cargo de dar cuenta al Ministerio Público y al Juez, quien puede asumir jurisdicción antes de vencido el término.

- d) Ne riryicasticay nutityumuñi ti jiryatiy sivaayadara tara jiryatimuy tarajnay vichada niquejada rayarojudidye, dantyamuy riva jiryatiy sasutyeda jvaayada tara, netimuy tarajnay vichada nusuyada rajudidye. Niquejada raryivichasara samuy datyasara riñuma caray nijyanvay riva radatyasada.
- e) Saryijachipiyasara nijyami samuy, ne saryicasticay ti sajachipiyajadivayu.
- f) Niti jvaay tara niquejada jiyaroju sayasachara variy rivayu. Netimuy vuryijvaay tara niquejada jchoju, ne vuyicha variy culpati. Riryijnuy nijyanvay munatya samuy tinacho, netimuy satuchu cadnadu munatya sanchididye "Jo, culpaticay."
- g) Policiaveda raryijuriñi nijyami, varitiy ridyi siva jiryatiy sivaarya tara niquejada jchoju, varintiy jiryatiy supa cadnaduriy policiaveda cateranucharata riryatidye juriñi culpati. Policiaveda juredivasiñi ti, netimuy ripyuchi darudajumyusiy cadnadumjudiñi, riryiñuma jmurya variy jadchidyeñi. Varitiy ripyuchi cadnadumuni jurichi, saryituchu cadnadu variy siva jurichi "Jiryiva rivichaniy nuryajiy, riryatanuvunu jityuchutadamujiy, varimyata riryajmurya mutyajiy." Riryijuriy policiavedariy tavay ritiy jvaacharara suvuchara tavañijyu, varimyata riryavatya jñiqueyadamura tara, riryatidye saboni vari ratari tavay. Riryatanuvunu variy darajuy simyanu sarajuriy, riryatidye dityanu policiaveda variy nutityumirya rivichadeda, riryajachipiya nutityumiy variy nutyara vuryechaniy rivariy. Daryantiy ritiy jvaay drogata, riryijuriy policiavedantiriy riryatidye tanuvunu varintiriy.

- h) Toda persona será informada inmediatamente y por escrito de la causa o razones de su detención. Tiene derecho a comunicarse y ser asesorado con un defensor de su elección desde que es citado o detenido por la autoridad.
- i) Nadie puede ser incomunicado sino en caso indispensable para el esclarecimiento de un delito y en la forma y el tiempo previstos por la ley. La autoridad está obligada a señalar sin dilación el lugar donde se halla la persona detenida, bajo responsabilidad.
- j) Las declaraciones obtenidas por la violencia carecen de valor. Quien la emplea incurre en responsabilidad penal.
- k) Nadie puede ser obligado a prestar juramento ni compelido a declarar o reconocer culpabilidad en causa penal contra sí mismo, ni contra su cónyuge ni sus parientes dentro del cuarto grado de consanguinidad o segundo de afinidad.
- l) Ninguna persona puede ser desviada de la jurisdicción predeterminada por la ley ni sometida a procedimientos distintos de los previamente establecidos, ni juzgada por tribunales de excepción o comisiones especiales creadas al efecto, cualquiera que sea su denominación. Y
- ll) La amnistía, el indulto, los sobreseimientos definitivos y las prescripciones producen los efectos de cosa juzgada.

- h) Ririyituchu nutityumiy siva tanuvunusi varicharaju nucharata, 'jiryiva rityanuvunujiy.' Saryijaryeta jurichini ti jiyada rañuju, riñumatiy tanuvununi, satidye jmutya sayada rañu variyu.
- i) Niti jvaarya tara suvuchara riryijubay **policiaveda** sajisirya niquejada, tuvachoda jarye, jasicharajutiy riryadatya samurya sivaayada. Riryimyatuchu **policiaveda** varidyerya "di nubyeyasiñi tanuvunusi." Netimyu riryityuchu, riryajvaay niquejada jiyaroju variy.
- j) Jubacharajita musiyeyadamusiy tuchutadedani tanuvunusi. Ne saryijmutyo cadnadura daryamusiy tuchutadedamusiñi savichaniy tarani tanuvunusi. Saryitanuvunutanini **policia**, nitiy tuchutaniy jvatyadamusiñi ti.
- k) Ne riryituchutaniñi tuchutasi Judenumusiy jiryatiy sivaarya tara niquejada jiyaroju, riryatidye tanuvunu variy sadirya tuchutadamusiyu. Dantyamuy riryituchutaniñi ti jivyaturuy jiyaroju, dantyamuy sajavyeda jiyaroju, dantyamuy satevay jiyaroju dañuma sacha ti.
- l) Ne riryijataja nutityumiy tijura tuchujo jasitiy riryatuvachura tuchutada saniyyu. Nucharanuma niquejadamudarya mirya tuchujomu riryatuvachura tuchutada nuñi tara vichadedanchiy.
- ll) Riryidiyiy nutityumiy siva nijyami nutyi jmuryasi jiryatiy riryamutyanimyuyara savichadedamusiñi. Ne riryityanuvunu savichadedivanudayu. Rutachara variy mañiquejadamuju, jiryatiy rutay jichey juvijura **amnistia**, varimyata **indulto**, **sobreseimiento**, **prescripción** jarye.

ARTICULO 3°— Los derechos fundamentales rigen también para las personas jurídicas peruanas, en cuanto le son aplicables.

ARTICULO 4°— La enumeración de los derechos reconocidos en este capítulo no excluye los demás que la Constitución garantiza, ni otros de naturaleza análoga o que derivan de la dignidad del hombre, del principio de soberanía del pueblo, del Estado social y democrático de derecho y de la forma republicana de gobierno.

CAPITULO II

DE LA FAMILIA

ARTICULO 5°— El Estado protege el matrimonio y la familia como sociedad natural e institución fundamental de la Nación.

Las formas de matrimonio y las causas de separación y disolución son reguladas por la ley.

La ley señala las condiciones para establecer el patrimonio familiar inembargable, inalienable y transmisible por herencia.

TUCHUSARA 3°— Riryitiy nutyaniy nijyanvajyuuyu nutyi **sociudad** varimyata **asociación**, rivyicha variy nutyi tiqui nijyami jamu nutityumiy diya, riryatidye tanuvunu tarivariy, varimyata riryeramutyaniy mutya variy tarivariy.

TUCHUSARA 4°— Jiryati nuñumyara jirya niquejada catera nuchara rajotiya **capitulomu**, ne ra ranicha titaju niquejada. Jasintirya ratarya niquejadantiy ramusitiy riryavichasara nijyanvay samuyve **Perumu**. Rundera ratarya niquejadajuu darya jachipiyajadamusiy, jiryatiy vuvyichasara nijyanvay samuy jvadiyve titaju nutityumijyu. Runday ramusintiy jiryatiy vujechipiya riryinusuchara nijyanvayu, jiryatiy rijeryeta jidiriyariy yintityuju, jadchintiy jiryatiy vujechipiya samuy vuryityuvachusara ramu jirya niquejadaju.

CAPITULO II

VUTYEVANCHIY

TUCHUSARA 5°— Rijechipiya vuntityumiy samuy vuryatidye vichasara mutiji vutyevatya, varimyata vujevyedata, varimyata vudyedyeñuvedta. Netimuy vuvyichasara mutijyuu vutyevatya ne racha variy samurya vumyucadi jiryatiy **Peru** ritya. Vutyevamyusiy jiryinuy runday jamuvichada. Ribe jamu nutityumirya niquejada ranchiy jamuyada, tovajadanchiy jarye vuryatidye datyara nutyaramusiy vuryijamuy samuy, nutyaramusintiy riryitova tarivayu.

Jasintirya niquejada ranchiy vuberyantiy, riñuma sovay tavay vuryimusirya vuberya, jiryatiy vuryvaachara vurya, vucyanarya jarye, vuryimutyora jarye titaju. Jubachara jita jintyada vuryimusidyerya. Vuryisay vutyevarya vuberya vuñumati diryuy jiyusiy, varimyata vuryisay mityarirya.

ARTICULO 6°- El Estado ampara la paternidad responsable.

Es deber y derecho de los padres alimentar, educar y dar seguridad a sus hijos, así como los hijos tienen el deber de respetar y asistir a sus padres.

Todos los hijos tienen iguales derechos. Está prohibida toda mención sobre el estado civil de los padres y la naturaleza de la filiación de los hijos en los registros civiles y en cualquier documento de identidad.

.....

CAPITULO IV

DE LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA

ARTICULO 21°- El derecho a la educación y a la cultura es inherente a la persona humana.

La educación tiene como fin el desarrollo integral de la personalidad. Se inspira en los principios de la democracia social. El Estado reconoce y garantiza la libertad de enseñanza.

TUCHUSARA 6°- Rivyata jamunutityumiy riryivichasara deramiy jamiy jidyedyeñu jnutyavay. Rivyata riryajnuchara samuryi jidyedyeñu, ne riryasutyanirya michara, dantyamuy catera nujyomu jiyada riryasutyaniy rijyu deramiy, riryajnuchara suvucharajisiy titajuriy. Daryaday riryidiy deramiy samurya ruuva jijyemiy, riryajmutya varintiriy. Niquejada diya rivyichasara nijyami dadyeñujuu jischavu, riryatidye jmutyora jijyey jtyajuve. Sanumati rupay ti, nanantya nutyaniy sajajyuy **agente municipal**myu, santya nuy **agente municipal** varirya sitya, sajay jtya, sunoda jtya jarye. Jubachara jita sajisi **agente**rya taji nuyada dera piruyadanchiy, danumamuy nanuvichasara jamuñuy sajajyuy. Daryada ratarya **documentomuntiy**, ne sanuy ti rivara tara sapiruyadanchiy.

.....

CAPITULO IV

CATERA NUJYONCHIY, DATYADANCHINTIY JIRYATIY VUDYETYARA TARA CATERA PADYEMUSIY, VARIMYATA VUTYEVAY DATYADODAMUSIY.

TUCHUSARA 21°- Jiryati vuvyichasara nijyanvay vuryijmutyo vutyevamyusirya datyada, datyadoda jarye. Vuryimutyora datyadoda vuryatidye javye variy samuy jtonu, vuvyichasara jamiy samuy jvadichavay variy. Jiryatiy vujechipiyasara vuñicha jischavuy daryaju titaju, ramuni vuryidatyara tara datyadoda. Jamu nutityumiy vata jaryi vuryadatyara datyadoda, daryasarajutiy vuvyata.

ARTICULO 22°- La educación fomenta el conocimiento y la práctica de las humanidades, el arte, la ciencia y la técnica. Promueve la integración nacional y latinoamericana, así como la solidaridad internacional.

La formación ética y cívica es obligatoria en todo el proceso educativo. La educación religiosa se imparte sin violar la libertad de conciencia. Es determinada libremente por los padres de familia.

La enseñanza sistemática de la Constitución y de los derechos humanos es obligatoria en los centros de educación civiles y militares y en todos sus niveles.

TUCHUSARA 22°- Datyadoda jita jasachura datyada, jvaayada jarye jiryatij vudyetyara jaryedo jvaayada, vudyetyantirya datyada nijyanvanchintiy, nutsaranchiy jarye, vumyucadinchiy jarye, titaju datyada risaju ratiy ridyetyaruy nijyanvay. Daryaday vuryidyetya jundejada samurya tara jundejada vuryatidye jchanatyasarara, nutyi tuchoda, murayada, muchadoda, jiputera jvaachada, varimyata ravichutera, yivamutera jarye. Vudyetyaruntiy vumyucadinchiy datyantiy, jarichunchiy datyada jarye, ratarya datyantiy nutyi saradoda, catera nujyomu datyadoda, darya datyadaniday titaju. Vudyetyaruntirya ticnicantiy, nutyaramusiy rivaay maquidya, nutyaramusintiy vuryijvaay jvaatyatantiy.

Datyadodamusiy jita vudyetya tavay nijyanvanchiy jiryatij vumyucadimu vichavaryiy, varimyata ratarya mucadimu vichavantiy, vuryatidye datya varirya mutijyuu jvaayada semuy, ne jvatiyadamusiy mutya.

Vuryantya datyara rasaranusada vuryivaayada, samuryavidye varimyatamuy. Vuryantya datyantirya mutiji jvaayadantiy jiryatij vuryijvaay vutyunuvichavatyara tara jvaayada, vuyichada ratyadodaju. Vuryijmutyora datyadoda judenunchiy daryatij ridyetyanutaniryuy jamiryiy jidyedyenu. Ne Saryiityuvachuntaniy ti ramu taji jachipiyajada Jundenunijyu vuy, jiryatimyuy vutyuvachuruy ramusidyerya.

Riryantya datya maestrovedara jirya niquejadajuu jiryati rutachada **Constitución Política del Perú**. Riryantya datya titaju catera nujyomura, sutarumimyu jarye titaju, riryatidye datya Peru janvay titajura.

ARTICULO 23°- El Estado garantiza a los padres de familia el derecho de intervenir en el proceso educativo de sus hijos, y de escoger el tipo y centro de educación para éstos.

ARTICULO 24°- Corresponde al Estado formular planes y programas y dirigir y supervisar la educación, con el fin de asegurar su calidad y eficiencia según las características regionales, y otorgar a todos igualdad de oportunidades.

El régimen administrativo en materia educacional es descentralizado.

ARTICULO 25°- La educación primaria, en todas sus modalidades, es obligatoria. La educación impartida por el Estado es gratuita en todos sus niveles, con sujeción a las normas de ley.

En todo lugar, cuya población lo requiere, hay cuando menos un centro educativo primario. La ley reglamenta la aplicación de este precepto.

Se complementa con la obligación de contribuir a la nutrición de los escolares que carecen de medios económicos y la de proporcionarles útiles.

ARTICULO 26°- La erradicación del analfabetismo es tarea primordial del Estado, el cual garantiza a los adultos el proceso de la educación permanente. Se cumple progresivamente con aplicación de recursos financieros y técnicos cuya cuantía fija el Presupuesto del Sector Público. El mensaje anual del Presidente de la República necesariamente contiene información sobre los resultados de la campaña contra el analfabetismo.

TUCHUSARA 23°- Rivyata jamu nutityumiy vujyu varyatidye jmutyariy vudyedyeñu datyadodamu, jiryatiy vuñiqueta **maestrovedatavuy**, nutyaramusiy riryadatyanuriy vudyedyeñu, varyijaryetantiy nutyara cateranujyomu riryadatya vudyedyeñu.

TUCHUSARA 24°- Riryabay jamu nutityumirya datyadoda jiryatiy riryadatyanu **maestroveda** catera nujyomura. Riryantya jnucharara datyadoda catera padyevantiy, riryatidye datyanu **maestroveda** ratariy vudyedyeñu, riryidatyanuriy daryatiy rivyata tara nijyanvay samurya vichadaju jivyichajomu. Riryijnuchara jamu nutityumintiy riryitidye jti jishevü deramiyyuu catera nujyomu, titaju ritiy datyaruy ramu. Jasinrya catera nujyo nutityumiy nuñi tavichadaquimuju riryatidye jnuchara ranacho datyadoda vudyedyeñuju.

TUCHUSARA 25°- Riryantya jiya catera nujyomu deramiy titaju, **Peruanomiy** dadyeñu, riryatidye datyara catera nuyada, saradoda, ratarya datyada jarye titaju. Ne riryamurchenu deramiy jamirya datyadoda murchirya, jiryatiy riya ridyedyeñu cateranujyomu, tapi ribyey nutityumirya catera nujyo mutya rijyu. Jasinrya ratarya niquejada ranchintiy.

Titaju vichada jasitiy rivyicha rajuu deramiy, riryabay nutityumirya catera nujyo **de primeria** rijyu. Jasinrya nutityumiy nusuyadantiy ramusitiy riryabarya catera nujyo. Riryijmutya nutityumuntiriy deramiy jantyuyadavantiy, riryatidye jmutya jibyedajura tara michara, daryaday riryijmutyo jinuyadajuntirya catera padyentiy, catera nuche jarye.

TUCHUSARA 26°- Jamu nutityumiy vata jaryirya deramiy jamiy datyada, catera nuyada, jadchijita riryijiryiryi datyadara. Ribyey nutityumirya criqui, **maestroveda** jarye ribyey, riryatidye datyanuriy deramiy jamiy.

.....

ARTICULO 34°— El Estado preserva y estimula las manifestaciones de las culturas nativas, así como las peculiares y genuinas del folklore nacional, el arte popular y la artesanía.

ARTICULO 35°— El Estado promueve el estudio y conocimiento de las lenguas aborígenes. Garantiza el derecho de las comunidades quechuas, aymaraes y demás comunidades nativas a recibir educación primaria también en su propio idioma o lengua.

.....

TITULO II

DEL ESTADO Y LA NACION

.....

CAPITULO II

DE LA NACIONALIDAD

ARTICULO 89°— Son peruanos de nacimiento los nacidos en el territorio de la República. Lo son

.....

TUCHUSARA 34°— Rivyata jamu nutityumiy rijyu **comunidades nativas**, ne riryajachipurya tarijemi datyada, ruvaayadanchiy jarye, jiryatiy ruvaañuyadara rudasiy, juniy, suvo, nreso, jmuy, ruve titaju daryatiy ruvaañuyada tarirya. Rivyata nutityumiy riryatidye jvaay **comunidades nativas** jaryirya darya jvaayada. Dantyamuy riryajachipurya tarijemiy tuchoda, murayada, vichtya jvaayada jarye, titaju jiryatiy samurya jvadichara tavajyura.

TUCHUSARA 35°— Rivyata jamu nutityumiy rijyu **comunidades nativas**, ne riryajachipurya jiñiquejada. Rivyatantiy riryatidye datya tavarya riñiquejada, vuryatidye datya titaju niquejadanchiy nutyaramusiy vuryatuchu tara rata. Jamu nutityumiy jtedamuntiy riryijmutyo **comunidades nativas** nuñi jiñiquejadamura catera datyadoda.

.....

TITULO II

PERU MUCADINCHIY, RANSUYADANCHIY JARYE

.....

CAPITULO II

NUTYARAMUSIY VUVYICHASARA PERUANOMIY

TUCHUSARA 89°— Rivyichasara **Peruanomiy titaju** niñyanvay jiryatiy riryupay **Perumu**. Daryantiy ritiy rupay **Peruanomiy** dadyeñu, dañuma riryarupay ratarya mucadimu richityari vichada **Peruanomiy** varidye.

también los hijos de padre o madre peruanos nacidos en el exterior, siempre que sean inscritos en el registro correspondiente durante su minoría de edad o manifiesten su deseo de serlo hasta después de un año de alcanzada la mayoría.

Se presume que los menores de edad, residentes en el territorio nacional, hijos de padres desconocidos, han nacido en el Perú.

.....

TITULO III

DEL REGIMEN ECONOMICO

.....

CAPITULO VIII

DE LAS COMUNIDADES CAMPESINAS Y NATIVAS

ARTICULO 161°— Las Comunidades Campesinas y Nativas tienen existencia legal y personería jurídica. Son autónomas en su organización, trabajo comunal y uso de la tierra, así como en lo económico y administrativo dentro del marco que la ley establece.

Riryantya nutyaniy rijemirya ritya jidyedyeñu **registromu**, jiryatiy **Limamura. Oficina de Ministerio de Relaciones Exteriores** ravichasara ritya **registrojo**, jasitiy riryanutyanirya ritya jidyedyeñu. Riryantya nutyanirya ritya jidyedyeñu jiryatimyu riñicha 18 niyyatavay didye. Ridyedyeñunuma raryinutyaniryu riryanutmatiy vicha 18 niyyatavay, taniyyaquisaraju riryinutyanimyyu. Ritiy vichasara deramiy **Perumu**, dañumamuy ti datyariy rijemiy, ridyiy **Peru** nutityumiy ruva nutyi **Peruanomiy titajuriy**.

.....

TITULO III

NUTYARAMUSIY VURYECHASARA VUBECHARATA

.....

CAPITULO VIII

COMUNIDADES NATIVASNCHIY

TUCHUSARA 161°— Ridyiy **Peru** jamu nutityumiy riva **Comunidades Nativas** nutyi rivyicha jta tiqui niyyami riryatidye tuvachu ramu jirya niquejada, riryijmutyo titajura jiryatiy riryijmutyo **Peruanomirya**. Riryijaryeta nuñi **Comunidad Nativa** nutyaramusiy riryibyey yintityujuni ti, daryadantiy nutyaramusiy riryijvaay mutijyuura tara jvaayada, nutyaramusintiy riryijvaay jimyucadimu jiryatiy rumutyomara ratitulo.

El Estado respeta y protege las tradiciones de las Comunidades Campesinas y Nativas. Propicia la superación cultural de sus integrantes.

ARTICULO 162°— El Estado promueve el desarrollo integral de las Comunidades Campesinas y Nativas. Fomenta las empresas comunales y cooperativas.

ARTICULO 163°— Las tierras de las Comunidades Campesinas y Nativas son inembargables e imprescriptibles. También son inalienables, salvo ley fundada en el interés de la Comunidad y solicitada por una mayoría de los dos tercios de los miembros calificados de ésta, o en caso de expropiación por necesidad y utilidad públicas. En ambos casos con pago previo en dinero.

Queda prohibido el acaparamiento de tierras dentro de la Comunidad.

Riryitaryutyara jiberya jidirya jachipiyajadamusiy, ririjachipiya mutijyuu nutyaramusiy vuryataryurya vuvyatara, nutyaramusiy vuryanusuntyivyuy. Rivyata jita jamu nutitiyumirya riryatidye datya **Comunidad Nativa** janvarya niquejada yinchiy jiryatiy vuryitay **Ley de Comunidades Nativas**ryya. Ridiy jamu nutityumiy samuy riva tarijemiy datyada, ne rivyata satidye jarupanu tira, dantyamuy sajvatya tira tarijemiy datyada. Rumutyaruy jamu nutityumirya **Comunidades Nativas** riryatidye vichasara samuvyaju jimyunatyavamusiy.

TUCHUSARA 162°— Rivyata jamu nutityumirya riryatidye ratyanu **Comunidades Nativas** samuvyajura jivyichada, jiryatiy ridyetya jvaayada mutijyuu nutyi **cooperativata** varimyata **sociedadmu**, ramusitiy riryavichatitiy samuvyaju.

TUCHUSARA 163°— Ne ti raryisovay **Comunidad Nativa**musirya jimyucadi, danuma riryasovaryyuy cadnadu jtedamujura. Jubachara jirya niquejadamura mucadi soveda. Riryivichajeyasara mucadijanvay ramu taricharaju. Ne riryitaryutya **Comunidades Nativas**ryya jimyucadi, dantyamuy riryasay mutya tira, netimyu rumutyo munatyara catera jamu nutityumimyusiy, ramusitiy rumuryariy riryatidye jintye ramusiy jimyucadi. Riryatidye jachinurya catera raju, riryijntyeryani munatyayu, riryajachipiya mutijyuu titaju ranchiy jiryatiy rityeryutyarurya jimyucadi, varimyata richeryuy mutyara.

Rinumatiy jachipiya jamu nutityumiy samuy Peru jiyadaju, riryisovay **Comunidad Nativa** mucadi rajanvamusiy, riryatidye sipyata tara ramusiy, varimyata riryatidye bay tara ramu titaju nijyanvay jiyadaju. Riryimurchenu criquitya variryi **Comunidad** janvay, mucadi murchirya. Jubachara jita tijisirya sanuma jvaatyaniy, mucadite vinu jijyu, jiryatiy subay jityevajisiy daryajura.